



### **An Reisende aus Gebieten, in denen das neuartige Grippevirus übertragen wird**

Achten Sie innerhalb der ersten 7 Tage nach der Rückreise auf folgende Symptome:

- **Hohes Fieber (über 38°C)** begleitet von mindestens einem der folgenden Symptome
- **Husten, Halsschmerzen, Schnupfen, Muskel-, Gelenk- oder Kopfschmerzen, Durchfall.**

Falls solche grippeähnlichen Symptome auftreten:

- **Kontaktieren Sie umgehend telefonisch einen Arzt.**
- **Informieren Sie den Arzt über Ihre Reiseroute und Ihre Symptome.**

### **A l'attention des voyageurs revenant des zones affectées par le nouveau virus influenza**

Veillez surveiller durant les 7 premiers jours après votre retour l'apparition des symptômes suivants :

- **Forte fièvre (> 38°C)** accompagnée au minimum d'un des symptômes suivants
- **Toux, maux de gorge, rhume, douleurs musculaires ou articulaires ou mal de tête, diarrhée.**

Si de tels symptômes grippaux devaient survenir, veuillez :

- **Contactez immédiatement un médecin par téléphone.**
- **Informez le médecin sur votre itinéraire de voyage et vos symptômes.**

### **To travelers arriving from regions affected by the novel influenza virus**

Within the first 7 days after return, check for the following symptoms:

- **Elevated body temperature (over 38°C / 100.4 °F)** in combination with at least one of the following symptoms
- **Cough, sore throat, cold, joint or limb pain, headache, diarrhea.**

Should such symptoms occur, please:

- **Contact a physician by telephone immediately**
- **Inform the physician about your trip and your symptoms.**

### **Informazione per i viaggiatori provenienti da regioni colpite dal nuovo virus influenza**

Durante i primi 7 giorni dopo il ritorno, sorvegliate la sintomatologia qui descritta:

- **Febbre alta (oltre i 38°C)**, accompagnata almeno da uno dei sintomi seguenti
- **Tosse, mal di gola, raffreddore, dolori muscolari o articolari, mal di testa, diarrea**

In caso di manifestazione di sintomi influenzali:

- **Contattate immediatamente un medico per telefono**
- **Informate il medico sull'itinerario del viaggio e dei sintomi.**

Weitere Informationen / D'autres informations / Further Information / Per ulteriori informazioni

**BAG Hotline +41 (0)31 322 21 00 (8 - 18 h)**

**[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)**



## **A l'attention des voyageurs revenant des zones affectées par le nouveau virus Influenza H1N1**

En Amérique du Nord, un nouveau virus Influenza A de sous-type H1N1, jusqu'à ce jour inconnu, a été isolé. Il se transmet de personne à personne et peut conduire à une maladie grippale. Le virus se transmet par des gouttelettes de salive (toux, éternuement) ou par contact avec des surfaces contaminées par celles-ci (en particuliers avec les mains). Le risque que des touristes ou voyageurs d'affaires contractent cette maladie, aussi appelée 'grippe porcine', en dehors des zones affectées est très faible.

L'Office fédérale de la santé publique recommande aux voyageurs revenant de régions affectées de surveiller **durant les 7 premiers jours** après leur retour l'apparition des symptômes suivants :

- Forte fièvre (> 38°C)** accompagnée au minimum d'un des symptômes suivants
- Toux, maux de gorge, rhume, douleurs musculaires ou articulaires ou mal de tête, diarrhée.**

Si de tels symptômes grippaux devaient survenir, veuillez :

- Contactez immédiatement un médecin par téléphone.**
- Informez le médecin sur votre itinéraire de voyage et vos symptômes.**
- Suivez attentivement les consignes du médecin.**
- Rester à la maison afin d'éviter d'infecter autrui.**

### **Informations supplémentaires:**

Office fédéral de la santé publique OFSP

Organisation mondiale pour la santé OMS

European Centre for Disease Control and Prevention

**Hotline +41 (0)31 322 21 00** (8 à 18 heures)

[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)

[www.who.int](http://www.who.int)

[www.ecdc.europa.eu](http://www.ecdc.europa.eu)



## To travellers arriving from areas affected by the novel Influenza virus H1N1

A novel, so far unknown influenza virus of subtype A/H1N1 has been isolated in North America. It may be transmitted between humans and eventually cause a flu. The virus may be contracted via droplets of saliva (coughing, sneezing) or by touching contaminated surfaces (especially hands). However, the risk of tourists or business travellers becoming infected with the so-called 'swine flu' outside of the affected regions is very low.

The Federal Office of Public Health recommends to all travellers arriving from affected regions to check for the following symptoms **within the first 7 days** after return:

- Elevated body temperature (over 38°C / 100.4 °F)**  
in combination with at least one of the following symptoms:
- Cough, sore throat, cold, joint or limb pain, headache, diarrhea.**

Should such symptoms occur, please:

- Contact a physician by telephone immediately.**
- Inform the physician about your trip and your symptoms.**
- Consider it of utmost importance to follow the instructions provided by the physician.**
- Stay at home in order to prevent infection of other persons.**

### Further Information:

Federal Office of Public Health FOPH

World Health Organization WHO

European Centre for Disease Control and Prevention

**Hotline +41 (0)31 322 21 00** (8 am to 6 pm)  
[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)

[www.who.int](http://www.who.int)

[www.ecdc.europa.eu](http://www.ecdc.europa.eu)



## **An Reisende aus Gebieten, in denen das neuartige Grippevirus H1N1 von Mensch zu Mensch übertragen wird**

In Nordamerika ist ein neuartiges, bisher nicht bekanntes Influenza A-Virus des Subtyps H1N1 isoliert worden, welches von Mensch zu Mensch übertragbar ist und zu einer Erkrankung an Grippe führen kann. Das Virus wird durch Tröpfcheninfektion (Husten, Niesen) oder durch verseuchte Oberflächen (insbesondere Hände) übertragen. Das Risiko, dass Touristen oder Geschäftsreisende ausserhalb der betroffenen Gebiete an der sogenannten 'Schweinegrippe' erkranken, ist gering.

Das Bundesamt für Gesundheit empfiehlt Reisenden aus den betroffenen Gebieten, **innerhalb der ersten 7 Tage** nach der Rückreise auf folgende Symptome zu achten:

- Hohes Fieber (über 38°C)** begleitet von mindestens einem der folgenden Symptome
- Husten, Halsschmerzen, Schnupfen, Muskel-, Gelenk- oder Kopfschmerzen, Durchfall.**

Falls solche grippeähnlichen Symptome auftreten:

- Kontaktieren Sie umgehend telefonisch einen Arzt.**
- Informieren Sie den Arzt über Ihre Reiseroute und Ihre Symptome.**
- Halten Sie sich unbedingt an die Weisungen des Arztes/der Ärztin.**
- Bleiben Sie zuhause um andere nicht anzustecken.**

Weitere Informationen

Bundesamt für Gesundheit BAG

Weltgesundheitsorganisation WHO

Europäisches Zentrum für Krankheitskontrolle und Prävention

**Hotline +41 (0)31 322 21 00** (8 bis 18 Uhr)

**[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)**

**[www.who.int](http://www.who.int)**

**[www.ecdc.europa.eu](http://www.ecdc.europa.eu)**



## Informazione per i viaggiatori provenienti da regioni colpite dal nuovo virus dell'influenza H1N1

Nel nord dell'America è stato isolato un nuovo virus d'influenza A del tipo H1N1 non conosciuto prima. Questo nuovo virus è trasmesso da individuo a individuo e può condurre a una malattia influenzale. Il virus viene trasmesso attraverso piccole goccioline (prodotte tossendo, starnutando) o attraverso superfici contaminate (particolarmente le mani). Il rischio per turisti e per viaggiatori d'affari di ammalarsi al di fuori delle regioni colpite dalla febbre cosiddetta 'suina' è scarso.

L'Ufficio Federale della Sanità Pubblica consiglia ai viaggiatori provenienti dalle regioni colpite di sorvegliare durante i primi 7 giorni dopo il ritorno la sintomatologia qui descritta:

- Febbre alta (oltre i 38°C), accompagnata almeno da uno dei sintomi seguenti**
- Tosse, mal di gola, raffreddore, dolori muscolari o articolari, mal di testa, diarrea**

In caso di manifestazione di sintomi influenzali:

- Contattate immediatamente un medico per telefono.**
- Informate il medico sull'itinerario del viaggio e dei sintomi.**
- Seguite le istruzioni del medico.**
- Restate a casa per evitare una trasmissione ad altre persone.**

Per ulteriori informazioni:

Ufficio Federale della Sanità Pubblica UFSP

Organizzazione Mondiale della Sanità OMS

Centro europeo per il controllo e la prevenzione di malattie

Servizio telefonico **+41 (0)31 322 21 00**  
(dalle ore 8 alle 18)

[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)

[www.who.int](http://www.who.int)

[www.ecdc.europa.eu](http://www.ecdc.europa.eu)



## A los viajeros procedentes de regiones afectadas por el nuevo virus Influenza H1N1

En América del Norte se ha aislado un nuevo virus de Influenza A del subtipo H1N1, hasta ahora desconocido, que se transmite de persona a persona y que puede provocar una enfermedad gripal. El virus se transmite a través de gotas de saliva (tos, estornudos) o por contacto (especialmente con las manos) con superficies contaminadas por ellas. El riesgo de que turistas o personas en viaje de negocios contraigan esta enfermedad, también llamada 'gripe porcina', fuera de las regiones afectadas, es muy bajo.

El Ministerio de Salud Pública de Suiza recomienda a los viajeros procedentes de las regiones afectadas, **durante los 7 primeros días** después del regreso de su viaje, controle atentamente la aparición de los siguientes síntomas:

- Fiebre alta (sobre 38°C)**, acompañada de al menos uno de los síntomas siguientes:
- Tos, dolores de garganta, catarro, dolores musculares, dolor de cabeza, diarrea.**

En caso de aparición de estos síntomas de gripe:

- Contacte un médico por teléfono.**
- Informe al médico sobre el itinerario de su viaje y de los síntomas.**
- Cumpla de manera rigurosa las indicaciones de su médico.**
- Permanezca en casa para no contagiar a otras personas.**

### Para más información:

Ministerio de Salud Pública de Suiza MSP

**Hotline +41 (0)31 322 21 00** (de 8 a 18 h)  
**[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch)**

Organización Mundial de la Salud OMS

**[www.who.int](http://www.who.int)**

Centro Europeo para la prevención y control de enfermedades

**[www.ecdc.europa.eu](http://www.ecdc.europa.eu)**